

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е. И. Скафа

2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА И
СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА»

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Программа подготовки:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

15 апреля 2020 г.

Программа учебной дисциплины «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» составлена на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

доктор филологических наук, доцент
профессор кафедры теории и практики перевода

Э. С. Ветрова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол №9 от «20» марта 2020 г.
Заведующий кафедрой

И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Дисциплина «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» относится к вариативной части общенаучного блока дисциплин по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерской программе «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» кафедрой теории и практики перевода.

Изучение дисциплины базируется на теоретических курсах бакалавриата: «Основы языкознания и переводоведения», «Введение в германскую филологию», «Теория перевода», «Основы теории первого иностранного языка: история языка, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика» и др. и является основой для изучения следующих курсов: «История и философия науки», «Проблемы межкультурной коммуникации в современном мире», «Практикум по сопоставительной стилистике английского и русского языков».

Дополняет дисциплину параллельное изучение дисциплин: «Практический курс перевода (английский язык)», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)».

Знания и практические навыки, полученные в результате освоения курса, необходимы для написания магистерской диссертации, а также для будущей профессиональной деятельности по профилю подготовки.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Программа подготовки	академическая магистратура
Квалификация	магистр
Количество содержательных модулей	1
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	дисциплина вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)»
Формы контроля	зачет
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2,5
Год подготовки	1
Семестр	1
Количество часов	90
– лекционных	18
– практических, семинарских	18
– лабораторных	
– самостоятельной работы	54
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов,	2
в т. ч. аудиторных	1 ч. – лекционных, 1 ч. – практических

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» знакомит студентов с актуальными проблемами лингвистической типологии и сопоставительной лингвистики. Рассматриваются различные классификации языков, основные направления, категории и методы современных контрастивных исследований, устанавливается взаимосвязь различных лингвистических областей, основанных на межъязыковом сравнении.

Цели и задачи

Цель освоения дисциплины: углубление и систематизация теоретических знаний студентов в области языкознания и переводоведения, расширение границ лингвистических и переводческих компетенций будущих специалистов-переводчиков на завершающем этапе их обучения – этапе написания магистерской диссертации; формирование практических умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности магистров на основе сравнительно-сопоставительных методик изучения языка.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомить студентов с основами теории перевода и сопоставительной лингвистики, сформировать теоретические знания о классификациях языков; об основных направлениях и задачах сопоставительных и типологических исследований, а также о методиках их проведения; о лингвистических универсалиях; о типологии языковых уровней и функциональной типологии языков;
- раскрыть существенные для процесса перевода и межкультурной коммуникации взаимосвязи между переводческой практикой и сопоставительным и типологическим изучением языков;
- сформировать умения и навыки сопоставительного изучения отдельных категорий и единиц родного и иностранных языков с целью использования его результатов в переводческой практике;
- способствовать формированию у студентов научного мышления, расширению их лингвистического кругозора.

Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» направлено на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программой высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерской программе «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»:

а) общекультурные компетенции (ОК):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском языке и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

в) профессиональные компетенции (ПК):

в переводческой деятельности:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

в консультативно-коммуникативной деятельности:

- способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);
- способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.) (ПК-27);

в научно-исследовательской деятельности:

- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);
- способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);
- владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

в научно-методической деятельности:

- способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);

в организационно-управленческой деятельности:

- владение навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47)

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основы теории перевода;
- классификации языков;
- основные понятия, методы и категории сопоставительных и типологических исследований;
- типологические особенности языков на различных языковых уровнях (фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом);
- социолингвистические особенности языков, их коммуникативные ранги;
- характер взаимосвязей между теорией перевода и сопоставительной лингвистикой, в частности, связь теории перевода с сопоставительной лексикологией, сопоставительной грамматикой и сопоставительной стилистикой;
- актуальные проблемы современного переводоведения;

уметь:

- ориентироваться в основных теоретических проблемах сопоставительного языкознания, лингвистической типологии и переводоведения;
- определять тип языка в соответствии с генеалогической, типологической и ареальной классификациями;
- выявлять типологические особенности языков на различных языковых уровнях;
- устанавливать структурно и функционально сходные (изоморфные) и структурно различные (алломорфные) признаки родного и изучаемого языков;
- применять системный подход к рассмотрению языкового материала;
- определять межязыковые соответствия в области выделенных категорий использовать результаты сопоставительных исследований в переводческой практике;

владеть:

- методикой сопоставительного анализа;
- умениями и навыками переводческой деятельности;
- умениями и навыками научно-исследовательской деятельности в области теории перевода, сопоставительного языкознания и лингвистической типологии.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Дисциплина «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, практические занятия, самостоятельная и индивидуальная работа студентов. Теоретический материал излагается с использованием объяснительно-иллюстративного, эвристического и исследовательского методов. При проведении лекционных занятий широко используются мультимедийные презентации, раздаточный материал.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (диалог, групповая дискуссия, решение проблемных ситуаций), внеаудиторная самостоятельная работа (изучение дополнительной литературы по теме; подготовка проектов, докладов, рефератов с последующей презентацией их в аудитории; составление планов, таблиц, аннотаций, терминологических словарей; выполнение тестовых заданий и др.).

Порядковый номер темы	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1	
Тема 1.	Перевод и языковое многообразие современного мира. Сходства и различия языков. Перевод как акт межкультурной коммуникации. Основные проблемы современной теории перевода
Тема 2.	Сопоставительный метод в языкознании. Сопоставительная лингвистика как самостоятельное научное направление. Из истории сопоставительных
Тема 3.	Перевод и генетическое родство языков. Генеалогическая классификация языков
Тема 4.	Лингвистическая типология как самостоятельное научное направление. Типологическая (морфологическая) классификация языков
Тема 5.	Уровневая типология, или типология языковых систем. Фонетическая, лексическая, словообразовательная типология. Типологические закономерности в синтаксисе
Тема 6.	Языковые универсалии и теория перевода
Тема 7.	Функциональная (социальная) типология. Вариативность в языке. Территориальные и социальные диалекты. Контактные языки. Коммуникативные ранги языков. Типология языковых ситуаций
Тема 8.	Перевод и сопоставительная лингвистика: общее и различное. Теория перевода и сопоставительная лексикология (семантика). Понятие «языковая картина мира».
Тема 9.	Теория перевода и сопоставительная грамматика. Связь теории перевода с сопоставительной стилистикой

Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Содержательный модуль					
	Количество часов					
	очная форма					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Перевод и языковое многообразие современного мира. Сходства и различия языков. Перевод как акт межкультурной коммуникации. Основные проблемы современной теории перевода	8	2	2		4	
Тема 2. Сопоставительный метод в языкознании. Сопоставительная лингвистика как самостоятельное научное направление. Из истории сопоставительных исследований.	10	2	2		6	

<i>Тема 3.</i> Перевод и генетическое родство языков. Генеалогическая классификация языков	12	2	2		8	
<i>Тема 4.</i> Лингвистическая типология как самостоятельное научное направление. Типологическая (морфологическая) классификация языков	10	2	2		6	
<i>Тема 5.</i> Уровневая типология, или типология языковых систем. Фонетическая, лексическая, словообразовательная типология. Типологические закономерности в синтаксисе	10	2	2		6	
<i>Тема 6.</i> Языковые универсалии и теория перевода	10	2	2		6	
<i>Тема 7.</i> Функциональная (социальная) типология. Коммуникативные ранги языков	10	2	2		6	
<i>Тема 8.</i> Перевод и сопоставительная лингвистика: общее и различное. Теория перевода и сопоставительная лексикология (семантика). Понятие «языковая картина мира».	10	2	2		6	
<i>Тема 9.</i> Теория перевода и сопоставительная грамматика. Связь теории перевода с сопоставительной стилистикой	10	2	2		6	
<i>Всего часов по модулю</i>	90	18	18		54	

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лекционных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1.	Перевод и языковое многообразие современного мира. Сходства и различия языков. Перевод как акт межкультурной коммуникации. Основные проблемы современной теории перевода	2
2.	Сопоставительный метод в языкознании. Сопоставительная лингвистика как самостоятельное научное направление. Из истории сопоставительных исследований.	2
3.	Перевод и генетическое родство языков. Генеалогическая классификация языков	2
4.	Лингвистическая типология как самостоятельное научное направление. Типологическая (морфологическая) классификация языков	2
5.	Уровневая типология, или типология языковых систем. Фонетическая, лексическая, словообразовательная типология. Типологические закономерности в синтаксисе	2
	Языковые универсалии и теория перевода	2
7.	Функциональная (социальная) типология. Коммуникативные ранги языков	2
8.	Перевод и сопоставительная лингвистика: общее и различное. Теория перевода и сопоставительная лексикология (семантика). Понятие «языковая картина мира».	2

9.	Теория перевода и сопоставительная грамматика. Связь теории перевода с сопоставительной стилистикой	2
	Всего	18

Темы практических занятий

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1.	Перевод и языковое многообразие современного мира. Сходства и различия языков. Перевод как акт межкультурной и межъязыковой коммуникации. Основные проблемы современной теории перевода	2
2.	Сопоставительный метод в языкознании. Сопоставительная лингвистика как самостоятельное научное направление. Из истории сопоставительных исследований.	2
3.	Перевод и генетическое родство языков. Генеалогическая классификация языков	2
4.	Лингвистическая типология как самостоятельное научное направление. Типологическая (морфологическая) классификация языков	2
5.	Уровневая типология, или типология языковых систем. Фонетическая, лексическая, словообразовательная типология. Типологические закономерности в синтаксисе	2
	Языковые универсалии и теория перевода	2
7.	Функциональная (социальная) типология. Коммуникативные ранги языков	2
8.	Теория перевода и сопоставительная лингвистика: общее и различное. Теория перевода и сопоставительная лексикология (семантика). Понятие «языковая картина мира».	2
9.	Теория перевода и сопоставительная грамматика. Связь теории перевода с сопоставительной стилистикой	2
	Всего	18

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа по курсу «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» включает: проработку лекционного материала, и дополнительной литературы, подготовку к практическим занятиям, подготовку индивидуальных творческих проектов, докладов, рефератов с последующей презентацией их в аудитории; составление терминологического словаря; выполнение тестовых заданий. Данные виды самостоятельной работы направлены на расширение лингвистического кругозора студентов, на привлечение их внимания к актуальным проблемам курса, на формирование навыков сопоставительного анализа языкового материала, необходимых для осуществления научно-исследовательской работы в рамках выполнения магистерской диссертации, а также будущей профессиональной деятельности по профилю подготовки.

№ п/п	Название темы	Кол-во часов
1.	Перевод и языковое многообразие современного мира. Сходства и различия языков. Перевод как акт межкультурной и межъязыковой коммуникации. Основные проблемы современной теории перевода	4
2.	Сопоставительный метод в языкознании. Сопоставительная лингвистика	6

	как самостоятельное научное направление. Из истории сопоставительных исследований	
3.	Перевод и генетическое родство языков. Генеалогическая классификация языков	8
4.	Лингвистическая типология как самостоятельное научное направление. Типологическая (морфологическая) классификация языков	6
5.	Уровневая типология, или типология языковых систем. Фонетическая, лексическая, словообразовательная типология. Типологические закономерности в синтаксисе	6
6.	Языковые универсалии и теория перевода	6
7.	Функциональная (социальная) типология. Коммуникативные ранги языков	6
8.	Перевод и сопоставительная лингвистика: общее и различное. Теория перевода и сопоставительная лексикология (семантика). Понятие «языковая картина мира».	6
9.	Теория перевода и сопоставительная грамматика. Связь теории перевода с сопоставительной стилистикой	6
ВСЕГО		54

Примеры заданий для самостоятельной работы:

Задание 1. Распределите по языковым семьям следующие языки: чешский, немецкий, турецкий, азербайджанский, арабский, осетинский, словацкий, итальянский, английский, китайский, туркменский, армянский, греческий, албанский, португальский, сербский, хорватский, румынский, вьетнамский, японский, болгарский, грузинский, польский, испанский, македонский, венгерский, литовский, таджикский, персидский, французский, голландский, украинский, норвежский, шведский, латышский, финский, мордовский, казахский, карельский, татарский, молдавский, узбекский, эстонский, киргизский, корейский, афганский, хинди, баскский, башкирский.

Задание 2. Приведите примеры, когда генетически родственные языки находятся в разных типологических группах (классах). По возможности подтвердите это фактическим материалом: примерами выражения грамматических отношений. В чем вы видите причину таких расхождений?

Задание 3. Охарактеризуйте языки по параметрам живой / мертвый, естественный / искусственный: санскрит, французский, латинский, старославянский, русский, эсперанто, суахили, литовский, воляпюк, португальский.

Задание 4. Проведите сопоставительный анализ флективных и агглютинативных языков. Результаты анализа представьте в виде таблицы

Критерии сопоставления	Флективные	Агглютинативные
Способы выражения грамматического значения		
Особенности корня		
Особенности аффиксов		
Характер соединения морфем в слове		
Порядок слов		

Задание 5. Пользуясь данными из истории английского языка (см. Аракин В. Д. История английского языка. – М.: 1985. – С. 46, 48-50, 123-128, 159), проследите изменение структуры слова в английском языке, а именно переход трехморфемного состояния в двух-, а затем одноморфемное. Какие причины привели к таким изменениям морфологической структуры слова? Как в результате изменилась типология английского языка за время его существования? Приведите аналогичные примеры из русского языка.

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Темы для устных сообщений и презентаций:

- лингвистическая карта мира (Европы);
- билингвизм и полилингвизм в современном мире;
- лингвокультурные барьеры и способы их преодоления;
- роль перевода в современном мире;
- актуальные проблемы современного переводоведения;
- реалии: определение, классификация, особенности перевода;
- лингвистические универсалии;
- «ложные друзья» переводчика;
- «языковая картина мира» (на примере русского, немецкого, английского языков);
- взгляды В. фон Гумбольдта на классификацию языков;
- вклад братьев Шлегелей в типологическую классификацию языков;
- классификация языков Э. Сепира;
- проблема исчезновения языков в современном мире;
- роль английского языка в международном общении.

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Языковое многообразие современного мира. Билингвизм и полилингвизм. Перевод как способ преодоления лингвокультурных барьеров.
2. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Понятие эквивалентности.
3. Проблема переводимости в истории перевода.
4. Сходства и различия между языками. Современные классификации языков мира (цели, методы, классификационные категории, степень устойчивости).
5. Генеалогическая классификация языков.
6. Типологическая классификация языков.
7. Ареальная классификация языков.
8. Теория перевода и сопоставительная лингвистика: корреляция понятий. Перевод и сопоставительная лексикология.
9. Перевод и сопоставительная грамматика.
10. Перевод и сопоставительная стилистика.
11. Генеалогическая классификация языков: основные понятия и принципы.
12. Ареальная типология: основные понятия и примеры языковых союзов.
13. Фонологическая типология.
14. Типологическая (морфологическая) классификация языков.
15. Синтаксическая типология. Синтаксические классы языков. Типология порядка слов.
16. Лексическая и словообразовательная типология.
17. Функциональная типология. Коммуникативные ранги языков.
18. Вариативность языка. Территориальные и социальные диалекты.
19. Языки-посредники. Лингва франка, койне, пиджины. Креольские языки
20. Типология языковых ситуаций.
21. Языковые универсалии. Типы языковых универсалий.

22. Глобализация и проблема сохранения языков. Классификация языкового «здоровья».

9. ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЙ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:	«Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»
Программа подготовки:	академическая магистратура
Семестр	1
Учебная дисциплина	«Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика»

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ВАРИАНТ №1

Задание 1. Тестовые задания закрытого типа с одним правильным ответом

1. Передача значения лексической единицы при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, т. е., по сути дела, при помощи ее дефиниции (определения) называется:

- а) генерализацией;
- б) трансформационным переводом;
- в) описательным переводом;
- г) приблизительным переводом

2. Какие из перечисленных ниже факторов следует учитывать в первую очередь при переводе:

- а) степень родства используемых в процессе перевода языков;
- б) коммуникативные ранги используемых в процессе перевода языков;
- в) структурные различия между языками, участвующими в процессе перевода;
- г) особенности менталитета носителей языков, участвующих в процессе перевода.

3. Какой тип перевода использован при передаче на русский язык следующего английского предложения: I could catch glimpses of him in the windows of the sittingroom 'Я видел, как его фигура мелькнула в окнах гостиной':

- а) описательный; б) приблизительный; в) буквальный; г) трансформационный.

4. Иллюстрацией какого вида эквивалентности (по В. Н. Комиссарову) является следующее предложение: Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix 'Бывает, что люди не сходятся характерами'.

- а) уровень цели коммуникации;
- б) уровень высказывания;
- в) уровень сообщения;
- г) уровень описания ситуации.

5. Какое переводческое явление демонстрирует следующий пример: She has a very fine complexion 'У нее прекрасный цвет лица'.

- а) грамматическая трансформация
- б) приблизительный перевод;
- в) «ложные друзья переводчика»;
- г) лексическая трансформация

6. Назовите сторонника концепции принципиальной непереводимости:

- а) Ф. Шлегель; б) Ф. фон Гумбольдт; в) М. В. Ломоносов; г) А. Х. Востоков

7. Какие различия между английским и русским языком демонстрируют следующие примеры: Poor thing! 'Бедняжка!'; As the tree, as the fruit 'Яблоко от яблони'; Mother-in-law 'теща, свекровь'.

- а) лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка;
- б) лексике русского языка свойственна большая абстрактность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка;
- в) лексика русского языка более эмоциональна, чем английская лексика;
- г) нет правильного ответа.

8. Какое лексико-семантическое явление демонстрирует следующий пример перевода I gave the horse his head (A. Conan Doyle) — Я отпустил поводья.

- а) метонимический перенос;
- б) метафорический перенос;
- в) антонимический перевод;
- г) генерализация

9. Использование какого переводческого приема демонстрируют приведенные ниже примеры:

The woman at the other end asked him to hang on 'Женщина на другом конце провода попросила его не класть трубку'.

I'm not kidding 'Я вам серьезно говорю'.

Remember to switch off the TV 'Не забудь выключить телевизор'.

- а) метонимический перенос; б) метафорический перенос;
- в) антонимический перевод; г) генерализация.

10. Языки, в которых слово обычно равняется корню, почти нет аффиксов, отсутствует словоизменение, грамматические значения выражаются с помощью служебных слов, порядком слов, ударением, интонацией, относятся к языкам:

- а) флективным синтетического строя; б) флективным аналитического строя;
- в) агглютинативным; г) изолирующим;

11. Какое из приведенных ниже утверждений является НЕверным:

- а) языки различаются в структурном отношении, но в функционально-коммуникативном плане все языки тождественны;
- б) на Земле нет двух тождественных языковых ситуаций, нет двух языков с равным объемом коммуникации;
- в) на карте мира географические границы языков, этносов, государств и религий не совпадают;
- г) наиболее близки друг другу карта языков и карта народов мира, поскольку обе они основаны на генеалогической классификации языков.

12. Какие языки характеризуются способностью объединять в одной грамматической форме несколько основ, выражающих различные понятия:

а) флективных; б) агглютинативных; в) инкорпорирующих; г) изолирующих;

13. Китайский, вьетнамский языки, некоторые языки Западной Африки относятся к:

а) флективным аналитическим; б) агглютинативным; в) изолирующим;
г) инкорпорирующим

14. Для каких языков характерно использование длинных глаголов, соответствующих целым предложениям других языков:

а) флективным аналитическим; б) агглютинативным; в) изолирующим;
г) инкорпорирующим

15. Тесное присоединение многозначных аффиксов к корням, способным изменяться, называется: а) сингармонизмом; б) агглютинацией; в) фузией; г) полисинтетизмом.

Задание 2. Тестовые задания на установление соответствия

1. Найдите соответствие между языковой семьей и принадлежащими к ней языками

1	Индоевропейская	А	иврит, арабский, чадские, кушитские
2	Кавказская	Б	венгерский, финский, удмуртский, мордовский
3	Уральская	В	чеченский, аварский, грузинский, лезгинский
4	Афразийская	Г	чувашский, татарский, бурятский, калмыцкий
5	Алтайская	Д	голландский, албанский, армянский, таджикский
		Е	языки манде, атлантические языки, языки кру

2. Найдите соответствие между группами индоевропейской языковой семьи и входящими в них языками

1	Индийская	А	бретонский, ирландский, шотландский
2	Балтийская	Б	бенгальский, хиндустани, цыганский
3	Славянская	В	итальянский, французский, испанский
4	Романская	Г	литовский, латышский, прусский
5	Германская	Д	готский, английский, немецкий
		Е	болгарский, чешский, словацкий, полабский

3. Найдите соответствие между мертвыми языками и группами индоевропейской языковой семьи, к которым они принадлежат

1	романская	А	пруссский
2	балтийская	Б	латынь
3	славянская	В	готский
4	германская	Г	древнегреческий
5	романская	Д	полабский
		Е	латинский

4. Найдите соответствие между языками и их типом согласно типологической классификации

1	агглютинативный	А	русский
2	изолирующий	Б	китайский
3	флективный синтетический	В	английский
4	флективный аналитический	Г	немецкий

5.	инкорпорирующий	Д	турецкий
		Е	

Задание 3. Задания открытого типа

1. Докажите, что нет и не может быть таких языков, структура которых представляла бы в «чистом», непротиворечивом виде тот или иной языковой тип.

2. Дайте определение термина изоморфизм в лингвистике. Кто из ученых ввел его в лингвистический обиход? Какие явления языка принято считать изоморфными; алломорфными? Проиллюстрируйте на примерах их английского и русского языков.

3. В чем состоят различия агглютинативной и флективной структур?

На примерах, приводимых ниже, докажите:

- а) однозначность прилепы и многозначность флексии;
- б) четкий и нечеткий (сплавленный) характер морфного шва в агглютинативных и флективных структурах соответственно.

Сравните:

Английский язык	Русский язык
<i>good – goodness</i>	<i>пеку — печешь</i>
<i>lead – leader</i>	<i>теку — течь</i>
<i>lion – lioness</i>	<i>слуга — службист</i>
<i>boy – boys</i>	<i>ляжешь — лечь</i>
<i>duck – duckling</i>	<i>сказать — скажешь</i>

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____

Преподаватель _____

Критерии оценивания модульного контроля

Номер задания	Количество баллов
1	15
2	10
3	15
Всего	40

Модульный контроль по дисциплине предполагает выполнение разноуровневых тестовых заданий (задания на соответствие, задания с одним правильным ответом, задания открытого типа). Максимальное количество баллов за модульный контроль – 40, из них:

- задания закрытого типа с одним правильным ответом (15 вопросов; 1 правильный ответ – 1 балл; max – 15 баллов);
- задания на установление соответствия (1 правильно установленное соответствие – 0,5 баллов; max – 10 баллов);
- задания открытого типа (3 вопроса) (1 правильный ответ – 3 балла, max – 15 баллов).

10. ОБРАЗЕЦ ИТОГОВОЙ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

<i>Направление подготовки:</i>	45.04.02 Лингвистика
<i>Магистерская программа:</i>	«Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»
<i>Программа подготовки:</i>	академическая магистратура
<i>Семестр</i>	1
<i>Учебная дисциплина</i>	«Сопоставительное и типологическое языкознание»

Итоговая контрольная работа

ВАРИАНТ 1

Проведите сопоставительный анализ английского и русского (русского и немецкого, русского и французского) языков, ответив на следующие вопросы:

1) к какой языковой семье, группе (подгруппе) относятся языки согласно генеалогической классификации? Приведите примеры близкородственных с ними языков;

2) определите место языков в типологической классификации: агглютинативный, флективный (синтетический / аналитический), изолирующий, инкорпорирующий. Ответ аргументируйте, приведите языковые факты, позволяющие отнести язык к тому или иному типу;

3) охарактеризуйте типологические особенности языков на различных уровнях языка (фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом);

4) опишите коммуникативный ранг языков, их функциональные особенности на современном этапе развития общества (международный, государственный, региональный и т.д.), определите перспективы развития;

5) определите, какие из выявленных вами типологических различий между языками могут представлять существенные трудности при переводе, предложите пути преодоления этих трудностей. Проиллюстрируйте на примере перевода фрагментов публицистического и научного текстов с английского (немецкого) языка на русский, сопроводив перевод соответствующими лингвистическими комментариями.

Критерии оценивания итоговой контрольной работы

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	8
2	8
3	8
4	8
5	8
<i>Всего</i>	<i>40</i>

11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Оценка знаний студентов по дисциплине осуществляется по 100-балльной шкале:

Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины

Организационно учебная работа студента	СРС			Всего
	Индивидуальная работа	Модульный контроль	Итоговая контрольная работа	
max 10 баллов	max 10 баллов	max 40 баллов	max 40 баллов	100 баллов
посещаемость занятий, аудиторная работа	Подготовка устных сообщений, презентаций	Выполнение раноуровневых тестовых заданий	Письменные задания	

Оценка за семестр вычисляется путем суммирования заработанных студентом баллов за семестр и выставляется согласно шкале, принятой в ДонНУ.

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Критерии оценивания

Балл	Критерии
«отлично» (90-100 б.)	Студент демонстрирует всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, свободно и качественно выполняет все задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу, знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил терминологический аппарат дисциплины, понимает ее значение для дальнейшей учебной деятельности и приобретаемой профессии, реализует творческий подход к решению различных учебных задач, владеет навыками самостоятельной работы с теоретическим и практическим материалом.
«хорошо» (80-89 б.)	Студент демонстрирует полное знание учебно-программного материала, успешно выполняет все предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, демонстрирует систематический характер знаний по дисциплине и способность к их применению на практике. Владеет навыками самостоятельного выполнения различных видов практических заданий, при этом допускает некоторые неточности и несущественные ошибки, которые способен устранить самостоятельно
«хорошо» (75-79 б.)	Студент демонстрирует полное знание учебно-программного материала, выполняет все предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины. Владеет практическими навыками выполнения различных видов практических заданий, при этом допускает некоторые ошибки, которые способен устранить самостоятельно.
«удовлетворительно» (70-74 б.)	Студент демонстрирует знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшего обучения, в целом знаком с основной литературой, выполняет большую часть заданий, предусмотренных программой, при этом допускает серьезные ошибки и погрешности, которые, однако, способен устранить под руководством преподавателя.
удовлетворительно» (60-69 б.)	Студент демонстрирует поверхностные знания теоретического материала; низкий уровень самостоятельности в выполнении контрольных заданий; выполняет не все задания, предусмотренные программой, в большинстве из них допускает серьезные ошибки и погрешности, при этом испытывает значительные трудности в их устранении.
«неудовлетворительно» (0-59 б.)	Студент демонстрирует значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, выполняет не все задания, предусмотренные программой, при этом допускает грубые ошибки, которые не способен исправить даже под руководством преподавателя.

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Освоение дисциплины «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

- учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. № 1009: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном на треноге – 1 шт., экраном – 1шт. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций высшего образования (разработки преподавателей);

- учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. № 910: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 34 посадочных места, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций высшего образования (разработки преподавателей).

- Читальный зал № 2 гуманитарных наук используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

- Читальный зал №4 периодической литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

- Читальный зал № 5 мультимедиа-центра ДонНУ используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 11: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 22 посадочных места.

13. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Количество экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Ветрова, Э. С. Основы типологической и сопоставительной лингвистики [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э. С. Ветрова; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	-	+
2.	Ветрова, Э. С. Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	-	+

3.	Ветрова, Э. С. Теория перевода и сопоставительное изучение языков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э. С. Ветрова; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
Дополнительная литература			
1.	Ветрова, Э. С. Этикетные речевые единицы в сопоставительном аспекте : монография / Э. С. Ветрова. – Донецк: ДонНУ, 2018. – 398 с. – (Типологические, сопоставительные, диахронические исследования ; т.15)	1	+
2.	Басыров, Ш. Р. Типология глаголов с рефлексивным комплексом в индоевропейских языках. Т. 1 : Типологические, сравнительные, диахронические исследования / Ш. Р. Басыров; Редкол.: В. Д. Калиущенко (гл. ред.). – Донецк: ДонНУ, 2004. – 351 с.	1	-
3.	Калиущенко, В. Д. Лингвистическая типология: учебное пособие для магистров специальностей «Язык и литература», «Перевод» факультета иностранных языков / В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2011. – 141 с.	40	-
4.	Кацнельсон, С. Д. Общее и типологическое языкознание / С. Д. Кацнельсон ; Отв. ред. А. В. Десницкая ; Предисл. Ю. С. Маслова ; Акад. наук СССР Ин-т языкознания, Ленингр. отд-ние. – Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1986. – 297 с.	3	-
5.	Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250.	3	-
6.	Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие [для слушателей аспирантуры и магистратуры студентов переводческих отделений ун-тов] / В. Н. Комиссаров ; Изд. дом Равновесие, 2006. – 1 электрон. опт. диск (CDROM)	19	+
7.	Левицкий, А. Э. Сравнительная типология русского и английского языков : учеб. пособие для вузов / А. Э. Левицкий, Л. Л. Славова; Житомирский гос. ун-т им. И. Франко. – Изд. 2-е. – К. : Освіта України, 2007. – 271 с.	16	-
8.	Мечковская, Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков : Учеб.пособие для студентов филол. специальностей вузов / Н. Б. Мечковская. – 2-е изд. - Минск : Амалфея, 2004. – 365 с.	1	-

9.	Принципы описания языков мира / Б. А. Серебренников, Г. В. Колшанский, В. Н. Ярцева и др. ; Отв. ред. В. Н. Ярцева, Б. А. Серебренников ; Акад. наук СССР ; Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1976. – 343 с.	2	-
10.	Сравнительная типология английского, немецкого, русского и украинского языков : учеб. пособ. / А. Э. Левицкий и др. – Киев : Освита Украины, 2009. – 354 с.	5	-

14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека ДонНУ <http://library.donnu.ru/catalog>

15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. MicrosoftOffice (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, AdobeAcrobatReader;
4. MicrosoftVisualStudio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

16. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных и учебно-методических пособий в ЭБС для использования студентами при подготовке к занятиям;
- размещение учебных материалов в облачном хранилище для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «_____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____